

A10



Label europeo delle lingue

#RiUscire*

Questa pubblicazione è stata realizzata nell'ambito del Progetto RiUscire (Rete Università SocioCulturale per l'Istruzione e il Recupero in Carcere) Erasmus+ Key A2-Cooperation for innovation and the exchange of Good Practices-Codice attività: 2014-I-IT02-KA204-003517 CUP (E62I14000310005). Il progetto è stato coordinato dalla Prof.ssa Antonella Benucci presso il Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca (DADR) dell'Università per Stranieri di Siena.

Antonella Benucci
Giulia Isabella Grosso

**Buone Pratiche e repertori linguistici
in carcere**

Con la partecipazione di

Marilisa Birello
Marco Depietri
Cristina Gadaleta
Marina Casadellà Matamoros
Manuela Niza Ribeiro
Vincenzo Picozzi
Massimo Vedovelli
Angela Venezia
Montserrat Pérez Ventayol





Aracne editrice

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

Copyright © MMXVII
Gioacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

www.gioacchinoonoratieditore.it
info@gioacchinoonoratieditore.it

via Vittorio Veneto, 20
00020 Canterano (RM)
(06) 45551463

ISBN 978-88-255-0084-4

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento anche parziale,
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: novembre 2017

L'uomo scopre nel mondo
solo quello che ha già dentro
di sé; ma ha bisogno del
mondo per scoprire quello
che ha dentro di sé; a questo
sono però necessarie l'azione
e la sofferenza.

Il libro degli amici, Hugo von Hofmannsthal

Indice

- 11 *Il mondo in carcere*
Antonella Benucci

Parte I

- 25 Capitolo I
Buone Pratiche in carcere
Angela Venezia
- 35 Capitolo II
Buone Pratiche in carcere: l'indagine di RiUscire
Antonella Benucci
2.1. Ambiente penitenziario e azioni (ri)educative, 35 – 2.2. Buone Pratiche: definizioni e campo di indagine, 38 – 2.3. Modalità di classificazione, valutazione e analisi, 42.
- 51 Capitolo III
Buone Pratiche in Italia
Antonella Benucci
3.1. Detenuti e carcere in Italia, 51 – 3.2. Le pratiche in Italia, 52 – 3.3. Percentuali ed esempi di Buone Pratiche, 55.
- 59 Capitolo IV
Buone Pratiche in Francia
Antonella Benucci
4.1. Detenuti e carcere in Francia, 59 – 4.2. Le pratiche in Francia, 61 – 4.3. Percentuali ed esempi di buone pratiche, 62.
- 65 Capitolo V
Good Practices in Portugal
Manuela Niza Ribeiro, Cristina Gadaleta
5.1. Inmates and penitentiary institution in Portugal, 65 – 5.1.1. Educational levels, 68 – 5.1.2. Information and communication Technologies, 68 –

5.1.3. *Vocational Training / Reinsertion in Active Life*, 69 – 5.1.4. *Conclusion*, 70 – 5.2. *Practices in Portugal*, 70 – 5.3. *Percentages and sample of Good Practices*, 74.

77 **Capitolo VI**

Good Practices in Germany

Vincenzo Picozzi

6.1. *Introduction*, 77 – 6.2. *The project RiUscire and the German territory*, 77 – 6.3. *The research*, 80 – 6.4. *Good Practices in Germany*, 80 – 6.5. *Final analysis of the Good Practices*, 82 – 6.6. *Results*, 83.

85 **Capitolo VII**

Buone Pratiche per l'educazione interculturale e interlinguistica

Giulia Isabella Grosso

7.1. *Introduzione*, 85 – 7.2. *Le Buone Pratiche rilevate*, 86 – 7.3. *Conclusioni*, 89.

91 **Capitolo VIII**

Buone Pratiche nei penitenziari europei: criticità ed esempi di eccellenza

Antonella Benucci

8.1. *Le Buone Pratiche nei Paesi del Progetto RiUscire: analisi globale delle tipologie più presenti*, 91 – 8.2. *Considerazioni generali*, 95 – 8.3. *I criteri delle schede di valutazione*, 98 – 8.4. *Conclusioni e scenari futuri*, 99.

Parte II

105 **Capitolo IX**

Plurilinguismo in carcere

Antonella Benucci

9.1. *Contesti migratori e prospettive di acquisizione–apprendimento delle L2*, 105 – 9.2. *Il contatto linguistico-culturale in carcere*, 109 – 9.3. *I dati di RiUscire*, 112 – 9.4. *Bisogni e competenze linguistiche per le attività professionali*, 119 – 9.5. *Conclusioni*, 120.

123 **Capitolo X**

Repertori linguistici nelle carceri bavaresi

Marco Depietri

10.1. *Introduzione*, 123 – 10.2. *La popolazione carceraria in Baviera*, 123 – 10.3. *Repertori linguistici in Baviera*, 127 – 10.4. *Metodologia*, 128 – 10.5. *Repertori linguistici dei detenuti*, 129 – 10.6. *Repertori*

e usi linguistici del corpo docente e del personale penitenziario, 131 – 10.7. Conclusioni, 131.

133 Capitolo XI

Repertori linguistici nelle carceri francesi

Giulia Isabella Grosso

11.1. Introduzione , 133 – 11.2. I dati , 134 – 11.3. I repertori linguistici, 135 – 11.4. Lingua e lavoro, 139.

141 Capitolo XII

Repertori linguistici nelle carceri portoghesi

Giulia Isabella Grosso

12.1. Introduzione , 141 – 12.2. I dati , 142 – 12.3. I repertori linguistici, 143.

147 Capitolo XIII

Repertorios lingüísticos en las carceles de Cataluña

Marilisa Birello, Montserrat Pérez Ventayol, Marina Casadellà Matamoros

13.1. Introducción, 147 – 13.2. Diversidad lingüística en el sistema educativo catalán, 148 – 13.3. Los centros educativos en los centros penitenciarios de Cataluña, 150 – 13.3.1. *Situación sociolingüística en los centros penitenciarios de Cataluña*, 150 – 13.4. Metodología, 153 – 13.4.1. *Los cuestionarios*, 153 – 13.4.2. *Tratamiento de los datos*, 154 – 13.5. Resultados, 154 – 13.5.1. *Los repertorios lingüísticos*, 154 – 13.5.2. *Los repertorios lingüísticos de los internos*, 155 – 13.5.3. *Los repertorios y usos lingüísticos del profesorado*, 158 – 13.5.4. *Los repertorios lingüísticos y las estrategias comunicativas del personal penitenciario*, 159 – 13.6. Conclusiones, 160.

161 Capitolo XIV

Repertori linguistici nelle carceri italiane

Giulia Isabella Grosso

14.1. Introduzione , 161 – 14.2. Diversità linguistica nelle strutture penitenziarie in Italia, 164 – 14.2.1. *Le lingue madri*, 164 – 14.2.2. *Lingue parlate nel contesto penitenziario*, 166.

171 Capitolo XV

Repertori linguistici e immigrazione straniera in Italia

Massimo Vedovelli

15.1. Condensazione e plurilinguismo nei contesti penitenziari, 171 – 15.2. Le vicende linguistiche dell'immigrazione straniera in Italia, 171 – 15.3. Condizioni sociali per gli effetti linguistici dell'immigrazione

straniera in Italia, 173 – 15.4. I tempi linguistici dell'immigrazione fra italiano, dialetti, lingue immigrate, 176 – 15.5. Il neoplurilinguismo italiano, 180 – 15.6. Scenari della futura Italia linguistica e ipotesi di politica linguistica per il suo sviluppo, 184 – 15.6.1. *Primo elemento dell'ipotesi: il neoplurilinguismo rappresenta una conferma e una frattura del tradizionale plurilinguismo italiano*, 184 – 15.6.2. *Secondo elemento dell'ipotesi: la limitata pressione della lingua italiana sulle lingue immigrate, la pressione disseminata dello spazio linguistico*, 185 – 15.6.3. *Terzo elemento dell'ipotesi: la resilienza delle lingue immigrate*, 187 – 15.7. Obiettivi di una possibile politica linguistica: le lingue immigrate servono all'Italia e alla sua economia, 188.

191 *Bibliografia*